ИНСТИТУТ ИМС АД
Бр. 44-1109
02. 02. 2024 год.
Београд, Булевар војводе Мишића 43

UGOVOR
O RADOVIMA PREDNAPREZANJA KONSTRUKCIJE MOSTA
NA KM 117+155.43 U VRBASU, NA PROJEKTU IZGRADNJE PRUGE NA DEONICI
NOVI SAD-SUBOTICA
诺维萨德-苏波体察段铁路沃尔巴斯 KM117+155.43 大桥预应力施工合同
（合同编号：OBW-2024-002）

Ugovorne strane:

合同双方为：

甲方：OBW GRADNJA DOO BEOGRAD, Ul. Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd, MB: 21440302, PIB:111196714, koga zastupa ovlašćeni zastupnik Lu Changping (u daljem tekstu Naručilac) i

OBW GRADNJA DOO BEOGRAD, 地址：Trg prijateljstva Srbije i Kine 4 号，新贝尔格莱德；注册号：21440302；税号：111196714；授权代表：陆长平，下文称为甲方，

乙方：INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA a.d. Centar za konstrukcije i prednaprezanje，11000 Beograd， Bulevar vojvode Mišića 43, Matični broj：07008139，PIB：100223617， koga zastupa generalni direktor dr Dragan Bojovic（u daljem tekstu Izvođač）

INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA a.d. Centar za konstrukcije i prednaprezanje(IMS 股份公司，结构物和预应力部门），11000 贝尔格莱德， Bulevar vojvode Misica 43, 注册号：07008139， 税务号：100223617， 代表为 Dragan Bojovic 博士，总经理，土木工程师，（以下简称乙方）

PREDMET UGOVORA

合同内容

Član 1.

第一条

Izvođač će za Naručioca izvoditi radove prednaprezanja na konstrukciji dela mosta na km 117+155.43 u Vrbasu, na deonici pruge Novi Sad-Subotica (u daljem tekstu: Gradilište), u svemu prema projektnoj dokumentaciji dostavljenoj od strane Naručioca, propisanim standardima za ovu vrstu radova i usvojenoj ponudi br. 44-12889 Izvođača od 19.10.2023.god. (dalje u tekstu “Usvojena Ponuda”). U slučaju razlike u tekstu Ugovora i ponude merodavan je Ugovor.

乙方将会根据甲方提供的设计文件以及于 2023 年 10 月 19 日签字确认编号为 44-12889 的报价，按照相关的技术规范，对匈塞铁路诺维萨德-苏波体察段落，沃尔巴斯 km117+155.43 大桥部分进行预应力张拉施工。若报价与合同之间存在差异，则以本合同为准。

Privremeno definisana količina radova za prednaprezanje:
预应力暂定工程量：

4 polja raspona 24,6m (P2-P3; P31-P32; P32-P33; P36-P37)
4 跨 24,6m（P2-P3; P31-P32; P32-P33; P36-P37）
4*6.097,06 kg =..... 24.388,24 kg

10 polja raspona 32,6m (P1-P2; P3-P4; P10-P11; P16-P17; P17-P18; P19-P20; P20-P21; P21-P22; P30-P31; P42-P43)
10 跨 32,6m（P1-P2; P3-P4; P10-P11; P16-P17; P17-P18; P19-P20; P20-P21; P21-P22; P30-P31; P42-P43）
10*13.607,17 kg =..... 136.071,70 kg

Ukupno za prednaprezanje-trenutno:.....160.459,94 kg
预应力暂定总量: ..... 160.459,94 kg

Privremeno definisana količina radova za injektiranje:
压浆暂定工程量：

6 polja raspona 24,6m (P2-P3; P29-P30; P31-P32; P32-P33; P36-P37; P37-P38)
6 区域跨度为 24,6(P2-P3; P29-P30; P31-P32; P32-P33; P36-P37; P37-P38)
6*6.097,06 kg =..... 36.582,36 kg

21 polje raspona 32,6m (P1-P2; P3-P4; P4-P5; P5-P6; P6-P7; P7-P8; P8-P9; P9-P10; P10-P11; P15-P16; P16-P17; P17-P18; P19-P20; P20-P21; P21-P22; P22-P23; P23-P24; P30-P31; P40-P41; P41-P42; P42-P43)
21 区域跨度为 32,6m（P1-P2; P3-P4; P4-P5; P5-P6; P6-P7; P7-P8; P8-P9; P9-P10; P10-P11; P15-P16; P16-P17; P17-P18; P19-P20; P20-P21; P21-P22; P22-P23; P23-P24; P30-P31; P40-P41; P41-P42; P42-P43）
21*13.607,17 kg =.....285.750,57 kg

Ukupno za injektiranje-trenutno :.....322.332,93 kg
**压浆暂定总量。。。

PERIOD ANGAŽOVANJA

工期

Član 2.

第二条

Izvođač će izvoditi ugovorene radove u svemu kako je to definisano Usvojenom Ponudom.

Izvođač se obavezuje da ugovorene radove izvrši u svemu prema dinamičkom planu dostavljenom od strane Naručioca.

乙方会按照签字确认的报价里面的工作内容进行施工。

乙方需要遵守并按照甲方提供的工期计划进行施工。

CENA I NAČIN PLAĆANJA

价格以及付款方式

Član 3.

第三条

Izvođač će izvesti ugovorene radove u svemu prema usvojenoj ponudi prema fiksnim jediničnim cenama iz Usvojene Ponude , i to :

乙方会按照签字确认的报价里面的固定单价进行施工：

Prednaprezanje nosača sopstvenom opremom i radnom snagom sa izradom dokumentacije o izvedenim radovima. Privremeno ugovorena količina radova je 160,459.94kg:

160,459.94kg x 41rsd/kg = 6,578,857.54 RSD

1.用其设备和员工进行预应力张拉工作以及编辑完成工作的相关文件，暂定工程量为：160,459.94kg

160,459.94kg x 41rsd/kg = 6,578,857.54 RSD

Injektiranje kablova sopstvenom opremom i radnom snagom, izrada dokumentacije o izvedenim radovima:

Privremeno ugovorena količina je: 322,332.93kg

322,332.93kg x 24rsd/kg = 7,735,990.32 RSD

2.用其设备和人员进行压浆工作以及编辑完成工作的相关文件，暂定工程量为：
322,332.93kg

322,332.93kg x 24rsd/kg = 7,735,990.32RSD

Privremeno definisana vrednost ugovora(bez PDVa) iznosi:

14.314.847,86 RSD

合同暂定总价为（不含增值税）： **14.314.847,86 第纳尔**

Član 4.

第四条

Plaćanje ugovorene cene biće izvršeno na sledeći način :
本合同付款方式如下：
Izvođač je dužan da do 5. u tekućem mesecu dostavi građevinsku knjigu za prethodni mesec koju je Naručilac dužan pregledati i overiti u roku od 5 dana od dana prijema. Izvođač ima obavezu da do 10.u tekućem mesecu dostavi privremenu (IPC) odnosno okončanu (FPC) situaciju koju će Naručilac odobriti u roku od pet dana. Naručilac je dužan da u roku od 45 dana od datuma overe IPC(FPC)a izvrši plaćanje.
乙方应在本月 5 号前向甲方提交上个月施工书，甲方需要在收到施工书后 5 天之内进行批复。乙方应在本月 10 号前向甲方提交上个月 IPC（FPC），甲方应在 5 天内进行批复。甲方应在签认 IPC（FPC）45 天内支付。

Cene iz ponude date su u dinarima i iskazane su bez obračunatog PDV-a.
报价的货币单位为第纳尔以及不含增值税。

Obračun radova se vrši po kg ugrađene užadi, na osnovu projektne dokumentacije (PZI br. dela projekta: 2021-001-GS-2/1.1.23 od novembra 2021. god. Izrađenog od strane: "CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION" i "SAOBRAĆAJNOG INSTITUTA CIP" d.o.o.) i overenog Zapisnika, a prema Obračunskim listovima Građevinske knjige, po mesečnim, odn. okončanoj situaciji.

数量按照现场张拉的钢绞线重量（按一公斤）、按照"CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION" 和 "SAOBRAĆAJNI INSTITUT CIP" doo 2021 年 11 月 23 日出具的详图设计（编号为 2021-001-GS-2/1.1.23）及双方签字记录，全部根据施工书和中期付款凭证（IPC）和终期付款凭证（FPC）进行计算。

OBEZBEĐENJE PLAĆANJA

担保

Član 5.

第 5 条

Na ime garancije za dobro izvršenje posla, Izvođač se obavezuje da odmah po zaključenju ovog Ugovora (u roku od pet radnih dana) kao sredstvo finansijskog obezbeđenja preda Naručiocu 1 (jednu) sopstvenu blanko menicu sa meničnim ovlašćenjem, registrovanu kod poslovne banke, kao i karton deponovanih potpisa u iznosu 10% (deset odsto) od vrednosti ugovorene cene iz člana 3. ovog Ugovora, kao obezbeđenje za dobro izvršenje posla.

Rok važnosti menica iz predhodnog stava ovog člana je 30 dana duži od roka iz člana 2. ovog Ugovora.

U slučaju produženja ugovorenog roka Izvođač je u obavezi da produži važenje menice i meničnog ovlašćenja za potreban period.

Zajedno sa menicom Izvođač će predati Naručiocu i neopozivo menično ovlašćenje prema kojem se menica može realizovati do iznosa koji je potreban da bi se Naručilac naplatio. Menično ovlašćenje se dostavlja sa izjavom da bilo kakve promene u društvu Izvođača od momenta izdavanja menice pa do dana eventualnog korišćenja istih ne mogu na bilo koji način uticati ili sprečavati da se menica realizuje do potrebnog iznosa. Ukoliko menično ovlašćenje ne sadrži takvu izjavu, smatra se da ova odredba zamenjuje istu. Ukoliko se menica iskoristi, Izvođač je u obavezi da odmah dostavi novu menicu kako bi celokupan ugovoreni period (plus 30 dana) bio pokriven sa ovim sredstvom obezbeđenja.

乙方需要在合同签订后 5 天内，需要向甲方提供一张在商业银行登记注册的空白银行本票（额度为合同金额 10%），兑空白支票的授权书以及签名卡作为履约担保，该本票从合同签订当日起生效，直到本合同第二条规定的终止日期 30 天内有效。若合同延期，乙方需要对本票进行延长并在兑现授权书上进行延期。甲方有权填写以及兑换该本票。乙方除了需要向甲方提供银行本票外，同时需要提交能够让甲方兑现预付款的见票即付的兑换授权书，同时授权书上需要有不管乙方公司内部架构有任何的变更时都不能影响到甲方兑现本票的声明。若授权书上没有上述声明，可以使用本条款进行替换。若本票被使用，乙方需要重新向甲方提交新的银行本票，使得在整个合同周期（加 30 天）继续有效。

Ukoliko se menica ne bude koristila, ugovorne strane će, nakon što se izvrše svi ugovorom definisani poslovi, odraditi obračun količina izvedenih radova i tek nakon toga će menica biti vraćena Izvođaču.

若银行本票未被使用，甲方需要在乙方完成合同内约定的所有工作，双方做完工程结算后，将本票退还乙方。

Garantni rok za radove izvedene po ovom Ugovoru je 2 godine i teče od dana dobijanja potvrde o primopredaji radova.

Po osnovu garancije za **otklanjanje nedostataka u garantnom periodu** , Izvođač se obavezuje da u roku od 5 dana od dana potpisivanja ugovora preda Naručiocu 1 (jednu) sopstvenu blanko menicu sa meničnim ovlašćenjem, registrovanu kod poslovne banke, kao i karton deponovanih potpisa u iznosu **10%** (deset odsto) od vrednosti ukupno ugovorene cene iz člana 3. ovog Ugovora i rokom važnosti 30 (trideset) dana dužim od dana isteka garantnog perioda .

Garancija za otklanjanje nedostataka u garantnom roku počinje da teče od dana kada ugovorne odrade konačni obračun količina izvedenih radova, u slučaju da menica istekne pre isteka garantnog perioda, Izvođač je dužan da produži važnost menice i meničnog ovlašćenja. Naručilac ima prava da popuni i aktivira ovu menicu.

Zajedno sa menicom Izvođač će predati Naručiocu i neopozivo menično ovlašćenje prema kojem se menica može realizovati do iznosa koji je potreban da bi se Naručilac naplatio. Menično ovlašćenje se dostavlja sa izjavom da bilo kakve promene u društvu Izvođača od momenta izdavanja menice pa do dana eventualnog korišćenja istih ne mogu na bilo koji način uticati ili sprečavati da se menica realizuje do potrebnog iznosa. Ukoliko menično ovlašćenje ne sadrži takvu izjavu, smatra se da ova odredba zamenjuje istu. Ukoliko se menica iskoristi, Izvođač je u obavezi da odmah dostavi novu menicu kako bi celokupan garantovani period (plus 30 dana) bio pokriven sa ovim sredstvom obezbeđenja.

本合同工程的质保期为从签订交工确认书当日起 2 年。

乙方需要在双方签订合同后 5 天内，向甲方提供一张在商业银行登记注册的空白银行本票（额度为合同金额 10%）、授权书以及签名卡作为质量担保，该本票直到质保期终止日期后 30 天有效。双方做完结算工作即日起开始计算质保期周期，若质保期未满，本票到期，乙方需要对本票进行延长并在兑现授权书上进行延期。甲方有权填写以及兑换该本票。乙方除了需要向甲方提供银行本票外，同时需要提交能够让甲方兑现质量保值金的见

票即付的兑换授权书，同时授权书上需要有不管乙方公司内部架构有任何的变更时都不能影响到甲方兑现本票的声明。若授权书上没有上述声明，可以使用本条款进行替换。若本票被使用，乙方需要重新向甲方提交新的银行本票，使得在整个质保周期（加 30 天）继续有效。

Ukoliko se menica ne bude koristila, po isteku roka važnosti menice za otklanjanje nedostataka u garantnom peridu Naručilac će Izvođaču vratiti sredstvo finansijskog obezbeđenja za otklanjanje nedostataka u garantnom periodu.

若银行本票未被使用，甲方需要在质保期结束后将本票退还乙方。

Menicama iz ovog člana se pokrivaju štete i troškovi koje može pretrpeti Naručilac kao posledicu neispunjenja ugovornih obaveza od strane Izvođača, pri čemu štete pričinjene Naručiocu mogu da se nadoknade i iz vrednosti okončane situacije ukoliko šteta prelazi vrednost koja se garantuje menicama.
本条款所提到的本票用于在乙方未能完成合同义务，若乙方所造成的损失高于本票所担保的金额时，可以在结算中对该部分进行扣减。

Na ime garancija za plaćanje ugovorene cene iz Člana 3. Ugovora, Naručilac se obavezuje da odmah po zaključenju ovog Ugovora preda Izvođaču jednu registrovanu sopstvenu blanko solo menicu sa meničnim ovlašćenjem i klauzulom „bez protesta“ koju Izvođač može popuniti do vrednosti izvedenih a neplaćenih radova sa obračunatim PDV-om i rokom važenja 45 (četrdeset pet) dana dužim od isteka roka za plaćanje iz Člana 4. Ugovora.
甲方需要在合同签订后立即向乙方提供一张在商业银行登记注册的空白银行本票，兑空白支票的授权书以及签名卡作为付款担保，该本票一直到本合同第四条规定的终止日期后 45 天内有效。甲方有权在本票填写完成而未收款的工程量款保函增值税以及兑换该本票。

OBAVEZE IZVOĐAČA
乙方义务

Član 6.
第 6 条

Izvođač ima obavezu da:

- Da ugovorene radove izvrši u svemu prema Usvojenoj Ponudi i da prednaprezanje izvrši u svemu prema propisanim normativima i standardima za ovu vrstu radova
- Ugovoreno prednaprezanje izvrši pomoću svog stručnog osoblja,propisno obučenom i kvalifikovanom za ove radove .
- Da pre početka rada pismeno obavesti Naručioca o licu koje je odgovorno i rukovodi poslovima prednaprezanja iz ovog Ugovora.
- Da pre početka radova izradi projekat prednaprezanja (dvojezično: srpsko-engleski) ,sa načinom i redosledom utezanja kako bi se izbegli svi rizici od ugiba i izbočavanja konstrukcije mosta i dostavi ga na saglasnost Naručiocu . Nakon što ,po proceduri primenjivoj na gradilištu, Naručilac ishoduje saglasnost na projekat prednaprezanja, istu će proslediti Izvođaču. Ukoliko budu naložene izmene u projektu za prednaprezanje, Izvođač je dužan da ih primeni , i u skladu sa instrukcijama , koriguje projekat prednaprezanja.

乙方有以下的义务：

- 完成按照签认的报价完成合同的工作内容并且按照相关的规范和标准进行预应力张拉的施工。
- 由经过培训，专业的合规的工人进行预应力张拉施工。
- 施工前以书面形式通知甲方施工的负责人的任命。
- 施工前就如何避免施工时对桥梁造成弯曲提出施工方案以及施工的顺序的预应力张拉施工方案的编制（塞英双语），并提交甲方进行审批。若方案需要进行更改，乙方需要接受并对方案进行修改。

Član 7.

第 7 条

Izvođač je dužan da evidentira, izradi o svom trošku i blagovremeno dostavi Naručiocu sledeću dokumentaciju,u formi koja je prethodno utvrđena:

乙方有义务自费记录，以及编制和提交下面的资料：

- 采用 OWM 预应力系统的授权书
- Ovlašćenje o primeni OWM sistema prednapezanja.
- 德国 DSI 公司关于张拉系统的技术服务
- Uverenje o kalibraciji opreme izdate od Instituta Ims Beograd
- 提供 IMS 实验室对所使用设备进行出具的矫正
- Izrada tehničke dokumentacije o obavljenim radovima,sopstvenom opremom i radnom snagom.

- 自费编写相关的施工，设备，人力资源文件
- Prednaprezanje,injektiranje kablova.
- 预应力张拉，注浆
- Izrada MS-a za utezačke radove.
- 编写预应力张拉施工方案
- Izveštaj o ispitivanju kontrolnih uzoraka cementne smeše za injektiranje.
- 对注浆混合料进行实验
- Zapisnik o injektiranju kablova.
- 对钢绞线的压浆进行记录
- Zapisnik o zatezanju kablova.
- 钢绞线张拉进行记录

Neophodno je da gore navedeni izveštaji i uverenja budu izdati od strane akreditovane laboratorije /institucije/ u skladu sa propisima RS.
上述所有的报告皆有符合塞尔维亚相关认证规范的被认证的实验室/机构出具

Član 8.

第 8 条

Izvođač se obavezuje:
乙方有义务：

- da postupa po nalozima i instrukcijama ovlašćenog lica Naručioca;
- 执行甲方代表提出的要求或者指示
- da na zahtev Naručioca odmah sanira posledice eventualnih šteta na radovima i vrši korekcije nepravilnosti;
- 若施工出现损害或不足的地方，马上按照甲方的要求进行整改
- da odmah nadoknadi štetu koju je u toku rada ili u vezi sa radom prouzrokovao Naručiocu, trećim licima, susednim objektima, signalizaciji i objektima na gradilištu , postojećim instalacijama i okolini, kao i štetu koja je Naručiocu ili trećim licima prouzrokovana neispunjenjem obaveza po ovom Ugovoru;
- 就甲方，第三方，相邻结构物，装置和环境或者甲方或第三方因未能遵守合同而导致损失时，立即赔偿
- da nadoknadi štetu koju Naručilac pretrpi zbog kašnjenja Izvođača u izvršenju ugovornih obaveza zbog nekvalitetno izvršenih radova kao i u svim drugim

slučajevima kada Naručilac pretrpi štetu zbog nepridržavanja ovog Ugovora od strane Izvođača ;

- 向甲方就因为乙方未保质完成施工和其他因乙方不遵守合同导致未能按时完工所产生的损失进行赔偿
- da u slučaju povrede na radu, odnosno bilo kog nesretnog slučaja na radu ili u vezi sa radom lica koje on angažuje i trećih lica, kao i sve zahteve vezane za naknadu štete po tom osnovu rešava o svom trošku, bez obzira sa čijim sredstvima rada je obavljao posao;
- 自行承担对于乙方工人或其找的工人或第三方人员在施工期间出现受伤所产生的一切费用
- da za svoje radnike o svom trošku ,pre početka radova, sprovede propisane mere bezbednosti I zdravlju na radu , da o svom trošku preduzima sve potrebne preventivne mere bzr tokom celekupnog prednaprezanja, u svemu prema Zakonu o bezbednosti I zdravlju na radu I Pravilniku o zaštiti na radu pri izvođenju građevinskih radova,važećim materijalnim propisima I procedurama rada kod Naručioca .
- 遵守环保安全的相关法规，并再进行预应力张拉工作时自行承担满足安全和环保法律法规要求所产生的所有的相关费用，全部根据职工安全法劳保规则书以及甲方的工作要求
- da za svoje zaposlene obezbedi odgovarajuća sredstva i opremu za ličnu zaštitu na radu ;
- 向自身的工作人员提供合适的劳保防护设备
- postupa po primedbama Naručioca;
- 执行甲方提出的异议
- da o svom trošku vrši sva neophodna prethodna i tekuća ispitvanja koja su definisana glavnim projektom.U slučaju da Naručilac zahteva naknadna ispitivanja koja se odnose na kvalitet materijala koji se ugrađuje u predmetne mostovske nosače,a u domenu su ugovorenog posla Izvođača, Izvođač će izvršiti i takva ispitivanja
- 自费执行设计上要求的试验以及实验，若甲方对于属于合同内容而且是应用到本合同约定的桥梁的材料提出追加的检验是，乙方需要就此进行实验
- Da postupa u skladu sa instrukcijama Naručioca i procedurama propisanim za predmetno gradilište
- 遵守甲方提出的以及施工现场的相关流程

Izvođač mora imati osiguranje od odgovornosti za štetu učinjenu trećim licima, a na osnovu polise zaključene sa osiguravajućim društom. Kopiju ove polise zajedno sa

potvrdom o plaćanju premije, Izvođač je obavezan dostaviti Naručiocu. Potvrda važenja polise mora biti dostavljena na početku radova i pri svakom isteku.
作为乙方保证对于第三方造成损失的赔偿保证赔偿乙方有义务提供一张保险公司出具的保险单。乙方有义务在开工时提交上述保险单的复印件和保险费付款证明，每次资料到期的时候乙方有义务提交更新的资料。

U slučaju da Naručilac utvrdi nepodudarnost kvaliteta izvedenih radova koji su predmet zvaničnog atesta o kvalitetu, Izvođač se obavezuje da o svom trošku u ostavljenom roku ispravi nedostatke koji su nastali prilikom prednaprezanja , uz obezbeđivanje odgovarajućih dokaza o kvalitetu;
若甲方确定施工的质量出现问题时，乙方需要进行修复，提交相关质量证明文件，并自行承担费用

Ukoliko Izvođač ne pristupi otklanjanju uočenih nedostatka u ostavljenom roku Naručilac će samostalno ili preko trećeg lica otkloniti nedostatke, a svi troškovi koji tim povodom budu nastali biće fakturisani i odbijeni od bilo kog iznosa koji Izvođač bude potraživao od Naručioca po bilo kom osnovu;
若乙方未能及时对问题进行补救，甲方有权自行或安排第三方单位对为题进行处理，并就此向乙方开具发票并在计量中进行扣件

OBAVEZE NARUČIOCA
甲方义务

Član 9.
第 9 条

Naručilac se obavezuje da obezbedi:
甲方需要提供：

- Projekat konstrukcije mosta sa podacima potrebnim za utezačke radove
- 带预应力张拉的数据的桥梁设计
- Definisanu dinamiku izvodjenja radova
- 提供确定的施工进度
- Obezbeđenje kompletnog materijala za utezačke radove: užad, zaštitne cevi, kotve sa svim pratećim delovima (podložne ploče sa levkovima, spirale, čaure sa klinovima, potisne ploče i kape sa zavrtnjima, zaptivkama, cevima za ozračivanje i dr.), kao i kontrolna ispitivanja istih.

- 提供所进行预应力工作需要的材料：喇叭口，弹簧，锚具和其夹片，夹片、带螺栓的封帽，密封材料，排气管包括上述材料的抽检。
- Obezbeđenje materijala za injektiranje (cement, voda, aditivi), precepture i prethodne probe cementne smeše, kao i temperature konstrukcije od min +5 C° za vreme injektiranja i očvršćavanja smeše nakon injektiranja.
- 提供压浆的材料（水泥、水、添加剂）、配合比、水泥浆配合比和验证以及保证压浆的时候结构最低温度为+5C° 以及压装之后对于材料进行加固
- Istovare,utovare i manipulaciju,te uskladištenje materijala i opreme na gradilištu.
- 材料的堆放场地，装，卸以及场内对材料和设备的运输
- El.struju 380V,50 HZ,25 KW
- 电，380V,50 HZ,25 KW
- Montaža zaštitnih cevi i podložnih ploča sa konusnim levkovima I spiralama, montaža užadi I montaža kotvi (čaura sa klinovima).
- 安装护管、喇叭口，弹簧，锚具和其夹片，安装钢绞线
- Ispomoć u radnoj znazi za potrebe prednaprezanja I injektiranja, u skladu sa stvarnim potrebama na gradilištu.
- 提供工人：根据现场实际需求，提供预应力张拉和压浆工人
- Završno betoniranje ankernih blokova i opšte mere tehničke zaštite.
- 完成锚块混凝土浇筑和其余技术保护的一般措施

PRIMOPREDAJA

交工

Član 10.

第 10 条

Naručilac i Izvođač saglasni su da se po završetku svih ugovorenih radova izvrši primopredaja radova, pod uslovima i u roku koji su se saglasili prethodno , u prisustvu ovlašćenih lica obe ugovorne strane, kada će se sačiniti zapisnik o konstatovanju završetka radova po ovom Ugovoru što će biti osnov za izradu okončane situacije .

合同双方同意在乙方完成施工后，按时约定的时间以及条件进行交工，合同双方需要指派代表出席并编制交工记录，以此视为施工完成并作为编写最终计量的条件。

GARANTNI ROK

质保期

Član 11.

第 11 条

Garantni rok za radove izvedene po ovom Ugovoru je 2 godina i teče od dana dobijanja potvrde o primopredaji.

本合同工程的质保期为从签订交工确认书当日起 2 年

IZMENE KOLIČINA I DINAMIKE UGOVORENIH RADOVA

工期调整和工程量变更

Član 12.

第 12 条

-Dinamika izvođenja će se usaglasiti prilikom ugovaranja radova.

合同双方需要在合同签订时确定施工进度

-Usaglašeni dinamički plan je sastavni deo ugovora.

- 合同双方同意的工期计划为本合同的一部分

Član13.

第 13 条

Cene iskazane u članu 3. Ugovora su jedinične. U slučaju izmene izvedenih količina iz člana 3. Ugovora, naplata bi se vršila prema stvarno realizovanim količinama a prema usvojenim jediničnim cenama iz člana 3 ovog Ugovora.

本合同第 3 条确认本合同为单价合同。若施工数量与合同第 3 条的数量不相符，将按照实际施工量以及本合同第 3 条所确认的单价进行支付

RASKID UGOVORA

解约

Član 14.

第 14 条

Naručilac može jednostrano raskinuti ovaj Ugovor iz sledećih razloga:

甲方可以因为下列的原因单方面终止本合同：

- ako Izvođač ne izvrši radove u skladu sa odredbama ovog Ugovora;
- 若乙方未按照本合同的规定进行施工
- ako Izvođač ne ispuni obaveze iz člana 6. i člana 7. ovog Ugovora ;
- 若乙方未完成本合同第六条和第七条的义务
- ako Izvođač i posle pismenog naloga ne otkloni nedostatke;
- 若乙方在收到书面通知后依然未能对清除缺陷

- ako Izvođač samovoljno prekine sa izvođenjem radova
- 若乙方自行停止施工
- ako Izvođač kasni sa izvođenjem radova tako da ove radove ne može završiti u roku iz člana 2. ovog Ugovora, u kom slučaju Naručilac može da angažuje treće lice za završetak radova o trošku Izvođača ;
- 若乙方未能按照本合同第 2 条所约定的工期完成施工，并且甲方有权就此安排第三方完成施工并由乙方承担所有的费用
- ako Izvođač ustupi ovaj Ugovor ili njegov deo trećem licu bez saglasnosti Naručioca;
- 若乙方在未获得甲方的同意下将本合同或者本合同的部分工作转移至第三方单位

Naručilac će pismeno obavestiti Izvođača o raskidu Ugovora.

甲方需要就解约事宜以书面形式通知乙方

Izvođač je dužan da Naručiocu naknadi štetu koju Naručilac pretrpi zbog raskida Ugovora iz ovog člana.

乙方需要就解约而对甲方造成的损失进行赔偿

Izvođač može jednostrano raskinuti ovaj Ugovor iz sledećih razloga:

乙方可以因为下列的原因单方面终止本合同

- ako naručilac ne ispunjava obavezu plaćanja iz ovog Ugovora;
- 若甲方未能按照本合同向乙方支付工程款

ZAVRŠNE ODREDBE

其余条款

Član 15.

第 15 条

Sve izmene i dopune do kojih dođe tokom važenja ovog Ugovora rešavaće se dogovorom ugovornih strana, zaključenjem Aneksa ovog Ugovora.

本合同所有的更改以及条款的增加需要合同双方商议后签订附加合同

U svemu ostalom, što nije u suprotnosti sa ovim Ugovorom , važiće odredbe Zakona o obligacionim odnosima i ostalih materijalnih propisa i standarda za ovu vrstu posla.
Ugovorne strane saglasno konstatuju da će se sva komunikacija od strane Izvođača prema Naručiocu u vezi sa realizacijom ovog ugovora obavljati pismeno, u formi dvojezičnih dopisa i dokumentacije (na srpskom i engleskom jeziku), pri čemu je za tumačenje primarna srpska verzija dokumenta (kao I kada se dostavljaju zvanični dokumenti institucija Republike Srbije koji su validni i legitimni isključivo na srpskom jeziku).
其余所有本合同未提出的相关规定，将由《义务法》中关于建筑和其他材料相关法规进行规定。
合同双方同意，甲方与乙方就本合同的执行进行的所有沟通都将以书面形式，以双语（塞尔维亚语和英语）信件和文件的形式进行。其中塞文版本文件有更高的解释权（包括文件为塞尔维亚共和国机构的官方文件，这些文件仅以塞尔维亚语视为有效且合法的）

Član 16.

第 16 条

Ugovorene strane su saglasne da sve eventualne sporove koji proisteknu iz ovog Ugovora rešavaju sporazumno, a ukoliko to nije moguće ugovara se nadležnost Privrednog suda u Beogradu.
如合同双方在工作中产生的争议应友好协商解决，如友好协商无法解决，双方将通过贝尔格莱德法院仲裁解决。

Član 17.

第 17 条

Da su u svemu saglasne sa svim odredbama ovog Ugovora,obe strane potvrđuju overom i svojim potpisom.
甲乙双方同意本合同所有条款并就此签订本合同

Ovaj Ugovor sačinjen je u 4 istovetna primerka od kojih svaka strana zadržava po 2 primerka.
本合同一式四份，合同双方各执两份

NARUČILAC

"OBW GRADNJA "DOO

IZVOĐAČ:

INSTITUT IMS

ODOBRENO	
Poslovni centar	
Finansijska služba	
Pravna služba	
Tehnički direktor	